

CZECHOSLOVAKIA



Treaty Series No. 101 (1972)

Long-Term Trade Agreement  
between the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland  
and the Czechoslovak Socialist  
Republic

(with Exchanges of Letters and Declaration)

London, 27 June 1972

[The Agreement entered into force on 27 June 1972]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
September 1972*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

10½p net

Cmnd. 5074

**LONG TERM TRADE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST  
REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Confirming their interest in the promotion and development of trade relations between their two countries, to their mutual advantage;

Taking into consideration the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>(1)</sup> of which the two countries are original signatories;

Have agreed as follows :

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall endeavour to create the conditions for a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones. They shall aim at improving the structure of trade and in particular at increasing trade in machinery and equipment and other industrial and capital goods.

**ARTICLE 2**

(1) The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade and this Agreement.

(2) The facilities to be established each year for the import into the Czechoslovak Socialist Republic of goods originating in the United Kingdom and for the import into the United Kingdom of goods originating in the Czechoslovak Socialist Republic shall be determined annually after discussions between the two Contracting Parties.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall abstain from taking measures which may limit the opportunities for vessels of the flag of the other to compete for trade both between the two countries and with third countries. The provisions of this Article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in trade between the two countries.

---

(1) Cmd. 7258.

#### ARTICLE 4

Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

#### ARTICLE 5

This Agreement shall apply to the territory of the Czechoslovak Socialist Republic and to the territory of the United Kingdom. The term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

#### ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right to open consultations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations. Such consultations however shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

#### ARTICLE 7

The Trade Arrangement between the Czechoslovak Socialist Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed on 8 November 1967<sup>(2)</sup> is superseded by this Agreement

#### ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 31 December 1974.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 27th day of June in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

JOSEPH GODBER  
MICHAEL NOBLE

For the Government of the Czecho-  
slovak Socialist Republic:

A. BARČÁK

---

(<sup>2</sup>) Not published.

**DLOUHODOBÁ OBCHODNÍ DOHODA  
MEZI SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM VELKÉ BRITÁNIE A  
SEVERNÍHO IRSKA A ČESKOSLOVENSKOU  
SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU**

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vláda Československé socialistické republiky,

potvrzující svůj zájem na podpoře a rozvoji obchodních vztahů mezi oběma zeměmi na základě vzájemných výhod,

berouce v úvahu zásady Všeobecné dohody o clech a obchodu, jejíž jsou obě země původními smluvními stranami,

se dohodly takto :

**ČLÁNEK 1**

Smluvní strany se budou snažit vytvářet podmínky pro nepřetržitý růst obchodu mezi oběma zeměmi jak pokud jde o zboží, které bylo mezi nimi tradičně předmětem směny, tak i u nových výrobků. Budou usilovat o zlepšení skladby obchodu a zejména o zvyšování obchodu ve strojích a zařízeních a jiném průmyslovém a investičním zboží.

**ČLÁNEK 2**

(1) Výměna zboží mezi oběma zeměmi se bude uskutečňovat podle ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu a podle této dohody.

(2) Úprava stanovená pro dovoz zboží britského původu do Československé socialistické republiky a československého původu do Spojeného království bude každý rok po projednání určena mezi smluvními stranami.

**ČLÁNEK 3**

Smluvní strany se zdrží opatření, která by omezovala možnost používat lodě plující pod vlajkou druhé smluvní strany při přepravě zboží jak mezi oběma zeměmi, tak ve vztahu k třetím zemím. Ustanovení tohoto článku se nebudou dotýkat oprávnění lodí třetích zemí účastnit se na přepravě zboží mezi oběma zeměmi.

#### ČLÁNEK 4

Platby za zboží a služby podle této dohody se budou uskutečňovat ve volně směnitelných měnách.

#### ČLÁNEK 5

Tato dohoda se bude vztahovat na území Československé socialistické republiky a na území Spojeného království. Výraz "území" ve vztahu ke Spojenému království bude zahrnovat Anglii a Wales, Skotsko a Severní Irsko.

#### ČLÁNEK 6

Každá smluvní strana si vyhrazuje právo zahájit konsultace s druhou smluvní stranou s ohledem na své mezinárodní závazky. Takové konsultace se však nebudou dotýkat základních cílů této dohody.

#### ČLÁNEK 7

Obchodní ujednání mezi Československou socialistickou republikou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska podepsané dne 8. listopadu 1967 se nahrazuje touto dohodou.

#### ČLÁNEK 8

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 1974.

Na důkaz toho, podepsání, řádně pověřeni k tomu svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Vyhotoveno dvojmo v Londýně dne 27. června 1972 v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království      Za vládu Československé socialistické republiky:  
Velké Británie a Severního Irska:

JOSEPH GODBER

A. BARČÁK

MICHAEL NOBLE

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

*The United Kingdom Minister for Trade to the Minister of Foreign Trade  
of Czechoslovakia*

*London,*

*27 June 1972.*

Dear Minister,

I am writing to place formally on record that, in the course of the negotiations which have led to the signing today of the Long Term Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czechoslovak Socialist Republic, the United Kingdom Government have stated that it will be their objective to eliminate by the end of 1974 quantitative restrictions on imports from the territory of the Czechoslovak Socialist Republic which are inconsistent with Article XIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

I should be grateful if you would in your acknowledgement of receipt of this letter confirm your Government's understanding of the above.

Yours sincerely,

MICHAEL NOBLE

No. 2

*The Minister of Foreign Trade of Czechoslovakia to the United Kingdom  
Minister for Trade*

*Londýn,  
27. června 1972.*

Pane ministře,

mám čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní takto:

“ Mám čest potvrdit, že v průběhu jednání, která vedla dnešního dne k podpisu Dlouhodobé obchodní dohody mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irsku a Československou socialistickou republikou, vláda Spojeného království prohlásila, že bude jejím cílem odstranit do konce roku 1974 množstevní omezení na dovozy z území Československé socialistické republiky, která jsou neslučitelná s článkem XIII Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Byl bych Vám vděčen, kdybyste ve svém sdělení o přijetí tohoto dopisu potvrdil, že Vaše vláda souhlasí s tímto prohlášením ”.

Potvrzuji, že má vláda souhlasí s tímto prohlášením.

Chtěl bych však zdůraznit, že vláda Československé socialistické republiky nesouhlasí s jakoukoliv změnou práv a povinností smluvních stran stanovených ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu, zejména v článku XIII.

Upřímně Váš

A. BARČÁK

[Translation of No. 2]

*London,  
27 June 1972.*

Dear Minister,

I am writing to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

I confirm my Government's understanding of the above.

However, I would like to point out that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic do not agree with any modification of the rights and duties of the Contracting Parties provided for in the General Agreement on Tariffs and Trade, in particular in Article XIII.

Yours sincerely,

A. BARČÁK

DECLARATION BY THE CHAIRMAN OF THE UNITED KINGDOM  
DELEGATION TO THE CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK  
DELEGATION

27 June 1972.

Dear Mr. Chairman,

In the course of the negotiations which have led to the signing today of the Long Term Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czechoslovak Socialist Republic, the United Kingdom Government stated that it will be their objective to eliminate by the end of 1974 quantitative restrictions on imports from the territory of the Czechoslovak Socialist Republic which are inconsistent with Article XIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

In this connection the possibility cannot be excluded that, exceptionally and despite this objective, certain quantitative restrictions on imports from Czechoslovakia will still have to be maintained for important particular reasons after the end of 1974. The United Kingdom Government declare that in that event they will be prepared to discuss such remaining restrictions with the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

H. W. WOODRUFF,  
*Chairman of the  
United Kingdom Delegation.*

EXCHANGE OF LETTERS

No. 3

*The United Kingdom Minister for Trade to the Minister of Foreign Trade  
of Czechoslovakia*

*London,  
27 June 1972.*

Dear Minister,

I am writing to confirm the understanding reached between the two delegations during the discussions leading to the Long Term Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czechoslovak Socialist Republic which was signed today that the Agreed Minute signed on 9 December 1971<sup>(3)</sup> will remain valid until 31 December 1972.

I should be grateful if you would in your acknowledgement of receipt of this letter confirm your Government's understanding of the above.

Yours sincerely,  
MICHAEL NOBLE

---

<sup>(3)</sup> Not published.



No. 4

*The Minister of Foreign Trade of Czechoslovakia to the United Kingdom  
Minister for Trade*

*Londýn,  
27. června 1972.*

Pane ministře,

mám čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní takto:

“Mám čest potvrdit ujednání mezi oběma delegacemi, ke kterému došlo v průběhu jednání o Dlouhodobou obchodní dohodu mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a Československou socialistickou republikou, jež byla podepsána dnešního dne, že Protokol uzavřený dne 9. prosince 1971 bude platit do 31. prosince 1972.

Byl bych Vám vděčen, kdybyste ve svém sdělení o přijetí tohoto dopisu potvrdil, že Vaše vláda souhlasí s výše uvedeným”.

Potvrzuji, že má vláda souhlasí s výše uvedeným.

Upřímně Váš

A. BARČÁK

[Translation of No. 4]

Dear Minister,

I am writing to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[As in No. 3]

I confirm my Government's understanding of the above.

Yours sincerely,

A. BARČÁK.

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*